

**ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS
KAUFVERTRAG**

2024 APR. - 8	
551919	

Melyet kötöttek egyrészről/was abgeschlossen wurde einerseits von

dr. Szakonyi Szabolcs születési név/Geburtsname:

(születési hely, idő/Geburtsort

und Geburtsdatum:

anyja neve/Name der Mutter:

emélyi

azonosító/Personal-ID:

dóazonosító jel/Steuer-ID:

7), 8900 Zalaegerszeg,

Jókai Mór utca 39. szám alatti lakos/Wohnort, és

a dr. Szakonyi Szabolcs születési név/Geburtsname:

(születési hely, idő/Geburtsort

und Geburtsdatum:

anyja neve/Name der Mutter: *

személyi

azonosító/Personal-ID:

adóazonosító jel/Steuer-ID:

), 8900 Zalaegerszeg,

Jókai Mór utca 39. szám alatti lakos meghatalmazott által képviselt/Vertreter gemäß Vollmacht von:

Szépné Katona Edit születési név/Geburtsname:

(születési hely, idő/Geburtsort und

Geburtsdatum:

anyja neve/Name der Mutter:

személyi

azonosító/Personal-ID:

adóazonosító jel/Steuer-ID:

, 1165 Budapest,

Gizella tér 8 1. emelet 2. szám alatti lakos/Wohnort,

mint **eladók, als Verkäufer** teljesen cselekvőképes
ungarische Staatsbürger;

állampolgárok/voll handlungsfähige

másrészről/anderseits von

Gassner Josef Karl születési név/Geburtsname:

(születési hely, idő/Geburtsort und

Geburtsdatum:

anyja neve/Name der Mutter:

személyi

azonosító/Personal-ID:

adóazonosító jel/Steuer-ID:

) 8876 Tormafölde,

Petőfi Sándor utca 128. szám alatti lakos/Wohnort, agrárkamrai azonosító

száma/Agrarkammeridentifikationsnummer:

0, földműves nyilvántartásba vételi

szám/Landwirtregistrationsnummer: Lenti Járási Hivatal Járási Földhivatala

mint

vevő/ als Käufer, teljesen cselekvőképes

állampolgár/voll handlungsfähiger österreichischer

Staatsbürger;

alulírott napon és helyen a következő feltételekkel/an untergezeichneten Tag und Ort mit folgenden Bedingungen:

1. Dr. Szakonyi Szabolcs eladó tulajdonát képezi a Zala Vármegyei Kormányhivatal által vezetett ingatlannyilvántartásban **Tormafölde:**

a) **3072. helyrajzi számú**, „rét” megjelölésű, 793 m² területű zártkerti ingatlan 1/1 arányban;

b) **3073. helyrajzi számú**, „rét” megjelölésű, 676 m² területű zártkerti ingatlan 1/1 arányban;

c) **3074. helyrajzi számú**, „rét és erdő” megjelölésű, 1403 m² területű zártkerti ingatlan 1/1 arányban;

d) **2909/1. helyrajzi számú**, „rét és gyümölcsös” megjelölésű, 1547 m² területű zártkerti ingatlan 1/1 arányban;

e) **2954/2. helyrajzi számú**, „rét és gazdasági épület” megjelölésű, 421 m² területű zártkerti ingatlan 1/2 arányban.

Die bei der Regierungsbehörde des Bezirks Zala als geschlossener Garten registrierte Immobilien in der Tormaföldeer Immobilargutregistratur:

a) mit der Parzellenzahl 3072., Bezeichnung: „Wiese”, Gebiet 793 m², Eigentumsanteil 1/1;

b) mit der Parzellenzahl 3073., Bezeichnung: „Wiese”, Gebiet 676 m², Eigentumsanteil 1/1;

c) mit der Parzellenzahl 3074., Bezeichnung: „Wiese und Wald”, Gebiet 1403 m², Eigentumsanteil 1/1;

d) mit der Parzellenzahl 2909/1., Bezeichnung: „Wiese und Obstgarten”, Gebiet 1547 m², Eigentumsanteil 1/1;

e) der Parzellenzahl 2954/2., Bezeichnung: „Wiese und Wirtschaftsgebäude”, Gebiet 421 m², Eigentumsanteil 1/2;

bilden das Eigentum des Verkäufers dr. Szakonyi Szabolcs.

2. Szépné Katona Edit eladó tulajdonát képezi a Zala Vármegyei Kormányhivatal által vezetett ingatlannyilvántartásban **Tormafölde 2954/2. helyrajzi számú**, „rét és gazdasági épület” megjelölésű, 421 m² területű zártkerti ingatlan 1/2 arányban.

Die bei der Regierungsbehörde des Bezirks Zala als geschlossener Garten registrierte Immobilie in der **Tormafölde** der Immobilargutregistratur mit der **Parzellenzahl 2954/2.**, Bezeichnung: „Wiese und Wirtschaftsgebäude“, Gebiet 421 m², Eigentumsanteil 1/2, bildet das Eigentum der Verkäuferin Szépné Katona Edit.

3. Eladók kijelentik, hogy az ingatlanok per-, teher- és igénymentesek, azokat az ingatlan-nyilvántartáson kívül sem terheli másnak joga és nem terheli tartozás.
Die Verkäufer erklären, daß die Immobilien frei von bürgerlichen und außerbürgerlichen Lasten, und Anspruch- und Prozeßfrei sind.
Az ingatlanok közművekkel nincsenek ellátva.
Die Immobilien sind mit öffentlichen Werken nicht ausgestattet.
Felek megállapítják, hogy a **2954/2.** helyrajzi számú ingatlanon gazdasági épület nincs, az összedőlt, ezért értéket nem képvisel.
Die Parteien stellen fest, daß das Wirtschaftsgebäude auf der Immobilie mit der Parzellenzahl 2954/2. nicht existiert, es ist eingestürzt, daher hat es kein Wert.
4. Felek kijelentik, hogy tudomással bírnak arról, hogy az adásvétel tárgyát képező földterület vonatkozásában a 2013. évi CXXII. törvény (továbbiakban: Földforgalmi törvény) 18.§-ban foglaltak szerint a Magyar Államot, illetve az ott meghatározott sorrendben egyéb jogosultakat elővásárlási jog illeti meg.
A Földforgalmi törvény 21. §-a szerint az adásvételi szerződést a tulajdonosnak a felek aláírását követő 8 napon belül meg kell küldeni a mezőgazdasági igazgatási szerv részére jóváhagyás céljából.
Ha az előzetes vizsgálat eredményeként a mezőgazdasági igazgatási szerv nem tagadja meg az adásvételi szerződés jóváhagyását, akkor végzésben megállapítja a szerződés közzétételre való alkalmasságát és hivatalból elrendeli a szerződés közzétételét. A közzétételre való alkalmasság megállapítása nem minősül az adásvételi szerződés hatósági jóváhagyásának.
Ha az előzetes vizsgálat eredményeként a mezőgazdasági igazgatási szerv nem tagadja meg az adásvételi szerződés jóváhagyását, akkor végzésben megállapítja a szerződés közzétételre való alkalmasságát és hivatalból elrendeli a szerződés közzétételét. A közzétételre való alkalmasság megállapítása nem minősül az adásvételi szerződés hatósági jóváhagyásának. A mezőgazdasági igazgatási szerv döntését közli az eladóval, az adásvételi szerződés szerinti vevővel, valamint az adásvételi szerződést megküldi a föld fekvése szerint illetékes települési önkormányzat jegyzőjének.
A jegyző hirdetményi úton közli az adásvételi szerződést az elővásárlási jog jogosultjaival. Az elővásárlási jogok gyakorlására rendelkezésre álló időszak a közzététel kezdő napjától számított 30 nap.
Die Vertragsparteien erklären, daß sie sich der Tatsache bewußt sind, daß das zu verkaufende Grundstück dem Gesetz CXXII. von 2013. (im Folgenden als Landtransaktionsgesetz bezeichnet) unterliegen, und laut § 18. dieses Gesetzes der ungarische Staat und andere berechnigte Personen Vorkaufsrecht haben, in der darin angegebenen Reihenfolge. Gemäß § 21. des Landtransaktionsgesetzes ist der Eigentümer verpflichtet, den Kaufvertrag innerhalb von 8 Tagen nach Unterzeichnung durch die Parteien zur Genehmigung an die Landwirtschaftsverwaltungsbehörde zu übersenden. Lehnt die Landwirtschaftsverwaltungsbehörde nach der Vorprüfung die Genehmigung des Kaufvertrages nicht ab, stellt sie in einem Beschluß die Eignung des Vertrages zur Veröffentlichung fest und ordnet die Veröffentlichung des Vertrages von Amts wegen an. Die Feststellung der Eignung zur Veröffentlichung bedeutet nicht die offizielle Genehmigung des Kaufvertrages. Die Landwirtschaftsverwaltungsbehörde teilt die Entscheidung der Verkäuferin, und dem Käufer laut Kaufvertrags mit, und sendet den Kaufvertrag an den für den Standort des Grundstücks zuständigen Gemeindevorsteher, der die Vorkaufsberechnigten mittels eines Aushangs darüber informiert. Die Frist für die Ausübung des Vorkaufsrechts beträgt 30 Tage ab dem Datum des Aushangs.
5. A mezőgazdasági és szakigazgatási szerv az adásvételi szerződés jóváhagyásának megtagadásáról, vagy engedélyezéséről szóló döntését közli az eladókkal és az adásvételi szerződés szerinti vevővel.
Das Landwirtschaftsverwaltungsbehörde teilt die Entscheidung über die Zustimmung oder Ablehnung der Genehmigung den Verkäufern und dem Käufer laut des Kaufvertrags mit.
6. Vevő kijelenti, hogy az adásvétel tárgyát képező valamennyi ingatlan vonatkozásában a Földforgalmi törvény 18. § (1) bekezdés d) pontja alapján - mivel helyben lakónak minősül - elővásárlási jog illeti meg. Eladók kijelentik, hogy a vevővel egy sorban elővásárlásra jogosultak közül Gassner Josef Karl választják, kifejezetten vele kívánnak adásvételi szerződést kötni.

Der Käufer erklärt, daß ihm, hinsichtlich aller zum Verkauf stehenden Grundstücken ein Vorkaufsrecht gemäß § 18. Abs. 1 Punkt d) des Landtransaktionsgesetzes zusteht, da er als Ortsansässiger gilt. Die Verkäufer erklären, daß sie von den Vorkaufsberechtigten in derselben Reihe Gassner Josef Karl wählen, und ausdrücklich mit ihm einen Kaufvertrag abschließen möchten.

7. Felek megállapodnak, hogy amennyiben jelen szerződés jóváhagyását a hatóság megtagadja, és a megtagadó határozat elleni jogorvoslati határidő jogorvoslat benyújtása nélkül eltelik, úgy a felek az eredeti állapotot helyreállítják, és felek szabadulnak jelen szerződésben meghatározott minden kötelezettség alól. Felek kijelentik, hogy a jelen pontban szabályozott esetben egymással szemben semmilyen igényt nem érvényesítenek.

Die Vertragsparteien vereinbaren, daß sie den ursprünglichen Status wiederherstellen, und alle Verpflichtungen aus diesem Vertrag freigeben, wenn die Behörde die Genehmigung dieses Vertrages verweigert, und die Frist für die Einlegung einer Beschwerde gegen die Ablehnungsentscheidung ohne Beschwerde abgelaufen ist. Die Vertragsparteien erklären, daß sie in den in dieser Klausel vorgesehenen Fällen keinen Anspruch gegeneinander erheben.

8. Eladók eladják, vevő pedig megvásárolja az 1. és 2. pontban megjelölt ingatlanokat az előzőleg megismert és megtekintett állapotban a kölcsönösen megállapított összesen **1.540.000 Ft**, azaz egymillió-ötszáznegyvenezer forint vételárért, melyet **4.000.-euróban**, azaz négyezer euróban kell megfizetni. A vételárból 650.- euró, 250.250 forint a **3072.** hrsz., 560.- euró, 215.600 forint a **3073.** hrsz., 1.160.- euró, 446.600 forint a **3074.** hrsz., 1270 euró 488.950 forint a **2909/1.** hrsz. és 360 euró, 138.600 forint a **2954/2.** hrsz.-ú ingatlan vételára (csak rét).

Die Verkäufer verkaufen und der Käufer kauft die im Punkt 1. und 2. genannten Immobilien zum einvernehmlich vereinbarten Kaufpreis von insgesamt 1.540.000.-ft, d.h. einmillion-fünfhundertvierzig-tausend forint, was in 4.000.- Euro, d.h. viertausend Euro bezahlt werden soll.

Vom Kaufpreis entfallen 650.- Eur, 250.250.-ft auf den Kaufpreis der Immobile mit der Parzellezahl 3072., 560.- Eur, 215.600.-ft auf der Immobile mit dem Parzellenzahl 3073, 1.160.- Eur, 446.600.-ft auf der Immobile mit dem Parzellenzahl 3074, 1270.- Eur, 488.950.-ft auf der Immobile mit dem Parzellenzahl 2909/1 und 360.- Eur, 138.600.-ft auf der Immobile mit dem Parzellenzahl 2954/2.

A vételárból 3.820.- eur, azaz háromezer-nyolcszázhusz euro dr. Szakonyi Szabolcs eladót, 180.- eur, azaz egyszáznyolcvan euró pedig Szépné Katona Edit eladót illeti.

Vom Kaufpreis steht 3.820 Eur, d.h. dreitausendachthundertzwanzig Euro dem Verkäufer dr. Szakonyi Szabolcs, 180 Eur, d.h. einhundertachtzig Euro der Verkäuferin Szépné Katona Edit zu.

9. Vevő a teljes vételárat jelen szerződés aláírását megelőzően megfizette dr. Szakonyi Szabolcs eladó bankszámlájára történő átutalással. Szépné Katona Edit eladó kijelenti, hogy a vételár jelen pontban meghatározottak szerinti teljesítéséhez hozzájárul. Eladók a vételár megfizetését jelen szerződés aláírásával is elismerik.

Der Käufer hat den gesamten Kaufpreis per Banküberweisung an dr. Szakonyi Szabolcs Verkäufer bezahlt. Die Verkäuferin Szépné Katona Edit erklärt, daß sie mit der Zahlung des Kaufpreises gemäß den Bestimmungen dieser Klausel einverstanden ist. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigen die Verkäufer den Erhalt des vollständigen Kaufpreises.

10. Eladók az ingatlanokat jelen szerződés aláírásával egyidejűleg adják a vevő birtokába. aki ettől naptól viseli az ingatlanok terheit és húzza azok hasznait.

Die Verkäufer übertragen den Besitz den Immobilien gleichzeitig mit der Unterschrift dieses Vertrages auf den Käufer, der ab diesem Tag die Lasten des Eigentums trägt und seine Vorteile zieht.

11. Eladók jelen okirat aláírásával *feltétlen és visszavonhatatlan* hozzájárulásukat adják ahhoz, hogy a Földhivatal a **Tormafölde 3072., 3073., 3074, 2909/1. és 2954/2. helyrajzi számú** ingatlanok kizárólagos tulajdonjogát **Gassner Josef Karl** vevő javára, vétel jogcímén az ingatlan-nyilvántartásba minden további jognyilatkozatuk nélkül bejegyezze.

Verkäufer tragen mit der Unterzeichnung vorliegenden Vertrages unwiderruflich und bedingungslos dazu bei, daß das Grundbuchamt das ausschließliche Eigentumsrecht der Immobilien 3072., 3073., 3074., 2909/1. und 2954/2. in Tormafölde zu Gunsten des Käufers Gassner Josef Karl mit dem Rechtstitel Kauf ins Immobilienregister einträgt.

12. Felek kijelentik, hogy az adásvétel tárgyát képező termőföldek nem állnak harmadik személy használatában.
Die Parteien erklären, daß die zum Verkauf stehenden landwirtschaftliche Flächen nicht von Dritten genutzt werden.
13. Vevő vállalja, hogy a földek használatát másnak nem engedi át, azt maga használja, és ennek során eleget tesz a földhasznosítási kötelezettségének, továbbá vállalja, hogy a földeket a tulajdonszerzés időpontjától számított 5 évig – a Földforgalmi törvény 13.§ (3) bekezdésben meghatározott esetek kivételével – más célra nem hasznosítja.
Der Käufer verpflichtet sich, die Nutzung den Grundstücken nicht zu übertragen, die selbst zu nutzen und seiner Verpflichtung zur Nutzung den Grundstücken nachzukommen, und er 5 Jahre ab dem Datum des Erwerbs den Grundstücken – außer in § 13 Abs. 3 des Grundstückstransaktionsgesetzes bestimmte Zwecke – die nicht für andere Zwecke verwendet.
14. Vevő jelen szerződés aláírásával egyidejűleg kijelenti, hogy nincs a földhasználatért járó ellenszolgáltatásának teljesítéséből eredő bármilyen korábbi földhasználattal kapcsolatos jogerősen megállapított és fennálló díj-, vagy egyéb tartozása (földhasználati díjtartozás).
Käufer erklärt mit der Unterzeichnung dieses Vertrags, daß er keine rechtskräftig festgestellte und ausstehende Schulden im Zusammenhang mit einer früheren Landnutzung hat, die sich aus der Leistung seiner Gegenleistung für die Nutzung des Landes ergeben (Schuld der Landnutzungsgebühr).
15. Vevő kijelenti továbbá, hogy a szerzést megelőző öt éven belül nem állapították meg, hogy a szerzési korlátozások megkerülésére irányuló jogügyletet kötött.
Der Käufer erklärt, daß innerhalb von fünf Jahren vor dem Erwerb nicht nachgewiesen worden sei, daß er ein Rechtsgeschäft zur Umgehung der Erwerbsbeschränkungen abgeschlossen habe.
16. Felek jelen szerződés aláírásával meghatalmazzák dr. Böjti Gizella ügyvédet (8900 Zalaegerszeg, Rákóczi u. 42., 1. em. 2.), hogy jelen megállapodást jegyezze ellen. Dr. Böjti Gizella Ügyvéd a meghatalmazást elfogadja.
Szerződő felek külön ügyvédi tényvázlat megszerkesztését nem kérik, mert a jelen szerződést – mint ügyvédi tényvázlatnak alkalmas okiratot – annak is elfogadták.
Die Vertragspartner bevollmächtigen durch die Unterzeichnung vorliegendem Vertrages dr. Gizella Böjti Rechtsanwältin (H-8900 Zalaegerszeg, Rákóczi Str. 42., 1/2.), mit der Gegenzeichnung dieses Vertrages. Die Vollmacht wird von dr. Gizella Böjti Rechtsanwältin angenommen.
Die Vertragspartner wollen keine anwaltliche Faktenskizze erstellen lassen, weil sie vorliegenden Vertrag - als zu einer solchen geeigneten Urkunde - angenommen haben.
17. Szerződő felek elismerik, hogy a jelen szerződés megkötését megelőzően az okiratszerkesztő ügyvéd őket az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény vonatkozó rendelkezéseiről, a pénzmosás és terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény rendelkezéseiről, valamennyi kötelezettségről teljes körűen tájékoztatta, amelyet megértettek és tudomásul vettek.
Vertragschließende bestätigen, daß vorgehende Rechtsanwältin vor der Vertragschließung von der Regelungen des Gesetzes Nr. XCIII. von 1990. (Gebührengesetz) und des Gesetzes LIII. von 2017. (Vorbeugung des Terrorismus) die Parteien vollständig informiert hat, was die Parteien verstanden und zur Kenntnis genommen haben.
18. Adóügyben az ügyvédi iroda semminemű eljárást nem végez, felvilágosítást nem ad, adóügyi kérdésekre a megbízás nem terjed ki.
In Steuerangelegenheiten führt die Anwaltskanzlei kein Verfahren durch, liefert keine Informationen und Steuerangelegenheiten fallen nicht unter das Mandat.
19. Vevő vállalja, hogy az adásvétel tárgyát képező ingatlanokat a birtokbaadástól, de legkésőbb az illetékkötelezettség keletkezését követő 12. hónap utolsó napjától számítva 5 évig nem idegeníti el, a termőföldön vagyoni értékű jogot nem alapít, és a termőföldet mező-, illetve erdőgazdasági tevékenység céljára hasznosítja, ezért kéri az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény 26. § (1) bekezdés p) pontjában meghatározott illetékkedvezmény alkalmazását.

Der Käufer verpflichtet sich, die Immobilien, die Gegenstand des Verkaufs sind, ab der Besitzübertragung, spätestens jedoch am letzten Tag des 12. Monats nach der Entstehung des Gebührenpflichts, 5 Jahre lang nicht zu entfremden, an den landwirtschaftlichen Flächen kein eigentumswertliches Recht zu begründen, die landwirtschaftliche Flächen für land- und forstwirtschaftliche Zwecke zu benutzen, daher beantragt er die Anwendung der Steuerermäßigung gemäß § 26. Abs. (1) Buchstabe p) des Gesetzes Nr. XCIII. von 1990 über Gebühren.

20. Jelen szerződést aláíró felek kijelentik, hogy a szerződés megkötése során saját nevükben járnak el, kijelentik, hogy személyes adataik rögzítéséhez hozzájárulnak. Eljáró ügyvéd tájékoztatja feleket, hogy adataik kizárólag jelen szerződés teljesítésével összefüggésben kerülnek felhasználásra. Felek hozzájárulnak ahhoz, hogy személyi okmányaikról eljáró ügyvéd fénymásolatot készítsen, továbbá, hogy adataikat a mindenkor hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően kezelje.

Az eljáró ügyvéd a jelen szerződés aláírásával kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződő felek személyes adatait bizalmasan kezeli, azokról felvilágosítást kizárólag a jogszabályban említett esetekben az ott megjelölt hatóságoknak adhat. A jelen szerződés aláírásával a szerződő felek a hatóságok részére az esetleg szükséges adatszolgáltatási kötelezettség teljesítéséhez a jelen szerződés aláírásával hozzájárulnak.

Felek tudomásul veszik, hogy a személyigazolványon, a lakcímkártyán és adókártyán szereplő személyes adataikat, illetve képmásaikat az ingatlan-nyilvántartással kapcsolatos földhivatali eljáráshoz szükséges mértékben a Ptk., Inyvtv., Info. tv., GDPR rendelet, az Ütv. rendelkezései és egyéb vonatkozó jogszabályok által meghatározott időtartamig eljáró ügyvéd kezelje, azt a földhivatali ügyintézéshez szükséges iratszatolások során felhasználja.

Die Vertragspartner erklären, daß sie während des Vertragsabschlusses im eigenen Namen vorgehen und dazu beitragen, daß ihre persönlichen Daten festgehalten werden. Vorgehende Rechtsanwältin hat den Vertragspartnern mitgeteilt, daß ihre Personalien ausschliesslich im Bezug auf vorliegenden Vertrag verwendet werden.

Die Parteien erklären sich damit einverstanden, daß ihre persönliche Dokumente vom vorgehender Anwältin fotokopiert und ihre Daten gemäß den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen verarbeitet werden können. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages verpflichtet sich vorgehende Anwältin, die personenbezogenen Daten der Vertragsparteien vertraulich zu behandeln und nur in den im Gesetz genannten Fällen, die darin bezeichneten Behörden Informationen darüber zur Verfügung zu stellen.

Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages erklären sich die Vertragsparteien damit einverstanden, jegliche nötige Verpflichtung zur Bereitstellung von Informationen an die Behörden durch Unterzeichnung dieses Vertrags zu erfüllen.

Die Parteien erkennen an, daß ihre persönliche Daten und Bilder auf dem Personalausweis, dem Adressausweis und dem Steuerausweis, soweit dies im Zusammenhang mit der Grundbucheintragung erforderlich ist, laut den Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs, Immobilienregistergesetzes, Infogesetzes, DSGVO-Dekret, und das Gesetz über die Anwaltschaft vom vorgehender Anwältin behandelt, und beim Eintragsverfahren verwaltet werden können.

21. Felek megállapodnak abban, hogy jelen adásvételi szerződés elkészítésével kapcsolatos költségeket eladók, a tulajdonjog megszerzésével kapcsolatos valamennyi költséget - ideértve a tulajdon-átruházási illetéket is - Vevő viseli.

Es wird von den Vertragspartnern festgelegt, daß die Kosten bezüglich der Anfertigung vorliegender Urkunde von den Verkäufern, alle weitere sämtliche Kosten - inbegriffen des Erwerbsteuers - von dem Käufer getragen werden.

22. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar Ptk. rendelkezései irányadóak.
Die in diesem Vertrag nicht geregelten Fragen sind die Regelungen des ungarischen ZGB maßgebend.

23. Felek jelen szerződés aláírásával elismerik, hogy az adásvételi szerződés 1-1 eredeti példányát átvették.

Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags bestätigen die Parteien, daß sie 1-1 Original des Kaufvertrags übernommen haben.

24. Jelen adásvételi szerződés magyar és német nyelven készült, jogvita esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

Dieser Kaufvertrag wird in ungarischer und deutscher Sprache abgeschlossen. Im Streitfall hat die ungarische Fassung Vorrang.

25. Felek megállapítják, hogy jelen szerződés teljes szerződési akaratukat tartalmazza, egyéb tény, körülményt a megállapodásuk részévé tenni nem kívánnak.

Die Parteien erklären, daß dieser Vertrag ihren vollen Vertragswillen enthält, sie beabsichtigen nicht, andere Tatsachen oder Umstände zum Bestandteil ihrer Vereinbarung zu machen.

26. Az ügyvédi tevékenységről szóló 2017. évi LXXVIII. törvény 43. § (2) bekezdésének b) pontja szerint az ellenjegyzett okiratot - jogszabály eltérő rendelkezése hiányában - papíralapú okirat esetén annak minden oldalán a feleknek vagy arra az okiratban meghatalmazott félnek kézjegyével kell ellátnia.

Ugyanezen § (4) bekezdése alapján a (2) bekezdés b) pontjában foglalt követelmény alkalmazása mellőzhető, ha a papíralapú okirat lapjait az ellenjegyző ügyvéd úgy fűzi össze, hogy az az okirat sérelme nélkül ne legyen megbontható.

Jelen okiratot eljáró ügyvéd úgy fűzi össze, hogy az az okirat sérelme nélkül nem megbontható, így az okiratot a feleknek nem kell minden oldalon aláírniuk.

Laut § 43 Abs. (2) Punkt b) des Gesetzes Gesetz LXXVIII. von 2017. über die Anwaltschaft, soll das gegengezeichnete Dokument – mangels abweichender gesetzlicher Regelung – bei einem Dokument in Papierform alle Seiten von den Parteien bzw die im Dokument bevollmächtigten unterzeichnet werden. Aufgrund des Abs. (4) desselben Abschnitts kann von der Anwendung des Erfordernisses des Abs. (2) Punkt b) abgesehen werden, wenn die Seiten des Papierdokuments vom gegenzeichnenden Anwalt so zusammengefügt werden, daß es nicht möglich ist sie zu trennen, ohne das Dokument zu beschädigen.

Die vorliegende Urkunde wird vom vorgehenden Anwalt so zusammengefügt, daß sie nicht ohne Beschädigung des Dokuments getrennt werden kann, so muß die Urkunde von den Parteien nicht an jeder Seite unterzeichnet werden.

Szerződő felek jelen adásvételi szerződést, mint akaratukkal mindenben egyezőt elolvasás és értelmezés után dr. Böjti Gizella ügyvéd előtt írták alá.

Vorliegende Urkunde wurde von den Vertragspartnern mit ihrem Willen in allem übereinstimmend vor dr. Böjti Gizella Rechtsanwältin unterzeichnet.

Eljáró ügyvéd a szerződést a felek aláírásával egyidejűleg ellenjegyezte.

Vorliegender Vertrag wurde von vorgehender Rechtsanwältin gleichzeitig mit der Unterzeichnung gegengezeichnet.

Tormafölde, 2024. március 31. Tormafölde, am 31. März 2024.

dr. Szakonyi Szabolcs
Eladó/Verkäufer

Szépné Katona Edit
Eladó/Verkäufer

Képviseli/vertreten von:

dr. Szakonyi Szabolcs
meghatalmazott/Bevollmächtigter

Közzététel időpontja a kormányzati portálon: 2024. 04. 22.

A közzététel kezdő napja: 2024. 04. 23.

Levétel időpontja a kormányzati portálról: 2024. 05. 23.

Az elektronikus közzététel megtörtént.

Lovászi, 2024.

Gassner Josef Karl
Vevő/Käufer

Ellenjegyzem/Gegengezeichnet von:

Tormafölde, 2024. március 31. Tormafölde, am 31. März 2024.

Az elővásárlásra/előhaszonbérletre jogosult

nyilatkozatának megtételére nyitva álló

határidő utolsó napja: 2024. 05. 22.

Ez a határidő jogvesztő!

dr. Böjti Gizella
ügyvéd/Rechtsanwältin

kamarai azonosító szám/Anwaltskammer ID: 36058040

Zala Vármegyei Ügyvédi Kamara/Anwaltskammer des Bezirks Zala